

ANGELA MERICI
BRIEFE DES SEKRETÄRS
GABRIELE COZZANO
EPISTOLA CONFORTATORIA

REDAKTION UND ÜBERSETZUNG
Sr. Gabriele Heigl, Straubing
Sr. Cornelia Müller-Freund, Dingelstädt
Sr. Margareth Senfter, Bruneck
Sr. Brigitte Werr, Dingelstädt

HERAUSGEBER
FÖDERATION DEUTSCHSPRACHIGER URSULINEN
Heiligenstadt 2002

Epistola confortatoria

*Epistola confortatoria alle vergini della Compagnia
di sant'Orsola
composta per il suo cancelgliere Gabriello Cozzano.*

Aldito io ho, o sacre sorelle (sorelle per hora vi chiamo, perché seti figlie d'una commune matre), aldito io ho, dico, il vostro giusto dolore [959']¹ che haveti preso per esser uscite alcune della Compagnia, cascando de così bel luogo a fozza di tante stelle dal cielo. Cresce il cordoglio vostro, non tanto per intender altre ancora, essendo attossicato nel precio di così eletta vita, già inchinarsi a far il simile, quanto per temer che già altre non l'habbien lasciata, almancho con la voluntade, prontissime a salirne fuora ogni volta che l'el potesseno fare con suo honore o commoditate. Prociède ancor più oltra il vostro ramarico per temer fortamente che, per tal pestilentia di essempii, altre debole non se affredisseno nell'amore et fede de sta sì grande vocation celeste.

Queste vostre doglie son doglie giustissime, degne de spiriti veramente virginei et generosi. Qual già mai animo più verace, più signorile po esser, che il dolorarse et pianger la perzeda delle sorelle? Et cruciarse del ardore del zelo del honor de Dio, essendo de qui fortamente violato? Perché, mentre che questa Compagnia è del suo diletto unigenito figlio Iesu Christo (come chiarissimamente ha testificato la fondatrice fidel ministra del voler suo), et volendo che per riverentia di esso suo Figlio la sia honorata, se venne a levargli il precio per così fatte vie, specialmente uscendone per gir nelli monasterii. Opera certamente nata da invidia diabolica, che quello che adesso Dio voglia esser in specialitate apprezzato se consenta et se sforze a far il contrario. Sicché, venerabile sorelle, mentre che in voi così doppie facelle d'amore ardeno, una del zelo dell' honor del

¹Die Bezifferung der Originalseiten wird zur leichteren Orientierung übernommen.

Epistola confortatoria

Brief zur Ermutigung an die Jungfrauen der Gemeinschaft
der heiligen Ursula,
verfasst von ihrem Sekretär Gabriele Cozzano

Ich habe vernommen, ehrwürdige Schwestern (Schwestern nenne ich euch jetzt, weil ihr Töchter einer gemeinsamen Mutter seid), ich habe, sage ich, euren berechtigten Schmerz vernommen, [959'] der euch dadurch getroffen hat, dass einige von der Gemeinschaft weggegangen und so von einem derart schönen Ort gleichsam wie Sterne vom Himmel gefallen sind. Euer Schmerz wächst nicht nur auf Grund des Wissens, dass noch einige beabsichtigen, das Gleiche zu tun, weil sie in der Wertschätzung eines so auserwählten Lebens vergiftet sind, sondern auch aus der Furcht, dass andere sie [d. i. die Gemeinschaft]¹ wenigstens dem Willen nach schon verlassen haben könnten, [und daher] stets bereit sind wegzugehen, wenn sie die Möglichkeit haben, es zu ihrer Ehre oder Bequemlichkeit zu tun. Eure Betrübnis geht noch darüber hinaus, weil ihr große Furcht habt, dass andere Schwache durch solch verderbliche Beispiele in der Liebe und im Vertrauen auf eine so hohe himmlische Berufung erkalten könnten.

Dieser euer Schmerz ist sehr berechtigt und einer wahrhaft jungfräulichen und hochherzigen Gesinnung würdig. Welche Empfindung kann wohl jemals wahrhaftiger und vornehmer sein, als deswegen zu leiden und den Verlust der Schwestern zu beweinen und sich in leidenschaftlichem Eifer für die Ehre Gottes zu grämen, die dadurch sehr verletzt ist? Weil nämlich diese Gemeinschaft seinem geliebten eingeborenen Sohn Jesus Christus gehört (wie es die Gründerin als getreue Dienerin seines Willens sehr deutlich bezeugt hat) und weil Gott will, dass sie um der Ehre dieses seines Sohnes willen geehrt werde, so nehmen sie ihr auf diese Weise vor allem dadurch den Wert, dass sie [die Gemeinschaft] verlassen, um in die Klöster zu gehen. Es ist sicher eine Auswirkung des teuflischen Neides, zu beschließen und sich anzustrengen, das ins Gegenteil zu verkehren, was Gott jetzt in besonderer Weise hoch geschätzt wissen will. Weil in euch, verehrte

¹Ergänzungen der Übersetzung stehen in eckigen Klammern.

Figliol de Dio, l'altra per la tristezza del danno delle sorelle, doppia corona di gloria in Ciel et terra vi aquistate.

[959^v] Ma la vostra doglia par che me costrenza che io vi scrive qualche cosa consolatoria, et la quale non solamente mitige questi nostri giusti affanni, ma ancora li cangie in mazzor allegrezza.

Quatro cose, adoncha, brevemente se diran, non originalmente cavate da mio capo (taccia qui la temeritate, et almancho sospenda il giudicio in quello che non sa e di certo), ma fondate nelli sacri sensi della matre nostra. Ben in una cosa di certo assai mancharò: che, ciò che dirò, un'ombra sarà a rispetto di quello che e in veritate et che da più felice lingua dir se potria.

In la prima parte adoncha se consolaran i vostri dolori. L'altra pertinerà a stabilir quelle che son debole. La terza raccoglierà le smarite. L'ultima temerà cose spaventevole sopra le deliberate de uscirne overo già uscite.

Primieramente adoncha a voi me volte, o voi che seti prudente et salde, stabilite a fozza di torre inespugnabile, perché seti fondate non sull'arena, ma nella pietra viva et ferma. A voi, dico, me volto, che tanto per ciò ve dolevati; poneti hormai fin ai vostri affanni. Ecco che vi son offerti dal Ciel novi conforti. Drizzate li cori, alzate con forte fede le menti vostre a Dio. Et ivi repossiateve nella sua confortatoria luce che'l ne sporge, a tal fozza, havendo egli dal principio nell' eternitate sua, et in se stesso, cognosciuto questa Compagnia con la sua fondatrice, et havendola amata di amor eterno avanti che'l la piantasse qui nel mondo, et parimente havendo nel eterno suo consiglio orde[960^r]nato quel numero et quella certa moltitudine de vergine di sta sua congregatione, ch'egli vol glorificare nel suo regno, nesuna mai potrà mancare al legitimo numero, che allui sarà piacciuto che sia.

Imperoché tanto sarà possibile né despiantarla, né che ancor una minima manche al numero che vol Dio che sia, quanto è possibile che

Schwestern, zwei Flammen der Liebe brennen, die eine aus Eifer für die Ehre des Gottessohnes, die andere aus Traurigkeit über den Verlust der Schwestern, deshalb erlangt ihr eine doppelte Krone der Ehre im Himmel und auf der Erde.

[959^v] Aber es zeigt sich, dass euer Schmerz mich zwingt, euch etwas Tröstliches zu schreiben; und das soll nicht nur unsere berechtigten Sorgen lindern, sondern sie vielmehr in größere innere Freude verwandeln.

Vier Dinge werden also in Kürze gesagt, die nicht ursprünglich aus meinem Kopf hervorgegangen, sondern in den Ehrfurcht gebietenden Absichten unserer Mutter begründet [sind] (hier soll die Unbesonnenheit schweigen oder zumindest das Urteil über das, was sie nicht sicher weiß, aufschieben). Mindestens in einem Punkt werde ich mit Sicherheit völlig versagen: das, was ich sage, wird im Hinblick auf das, was es in Wirklichkeit ist, [nur] ein Schatten sein und könnte mit viel glücklicheren Worten gesagt werden.

Im ersten Teil werden also eure Schmerzen getröstet. Der zweite Teil zielt darauf hin, diejenigen zu stärken, die schwach sind. Der dritte Teil wird die Verwirrten sammeln. Der letzte wird die in Schrecken versetzen, die beschlossen haben, auszutreten oder schon ausgetreten sind.

Zuerst wende ich mich also an euch, die ihr klug und standhaft seid, fest wie ein uneinnehmbarer Turm, weil ihr nicht auf Sand gegründet seid, sondern auf einen lebendigen und sicheren Felsen. An euch, sage ich, wende ich mich, die ihr deswegen so sehr betrübt seid; setzt nun euren Leiden ein Ende. Denn seht, vom Himmel her sind euch neue Stärkungen angeboten. Richtet die Herzen auf, erhebt mit starkem Glauben eure Gedanken zu Gott. Und hier ruht euch aus in seinem tröstenden Licht, das er euch auf diese Weise anbietet: Er hat von Anfang an in seiner Ewigkeit und in sich selber diese Gemeinschaft mit ihrer Gründerin gekannt und mit ewiger Liebe geliebt, bevor er sie hier in dieser Welt pflanzte, und er hat gleichzeitig in seinem ewigen Ratschluss [960^r] die genaue Anzahl der Jungfrauen für diese seine Gemeinschaft bestimmt, die er in seinem Reich verherrlichen will und von deren rechtmäßiger Zahl, so wie es ihm gefallen hat, auf keinen Fall eine fehlen darf.

Daher wird es ebenso wenig möglich sein, dass [die Gemeinschaft] ausgerissen wird oder dass aus der von Gott vorherbestimmten Zahl

Dio manche et se destrugga. Percioché l'era avanti che la fosse, et già è compiuta et perfetta avanti che la se compisca. Et chi vorà esser causa che la manche et se destrugga, non per questo ella mancharà; ma ben quelle persone che ne voran esser causa, lor saran quelle che mancharanno et saran destrutte, sicome accade a chi patissen la vertigine, se pensan che tutte le cose vaden sotto sopra; ma lor son quelle. Percioché quel che Dio ha ordenato, nessuna possanza lo po roinare. Perché chi po esser-mazzore o equale a Dio?

Siché qui non habiamo a tristarse de perzeda alcuna, che se possa fare, perché la non è in veritade, ancorchel pare che la sia. Imperoché quelle che han abbandonata questa nostra celeste regola o sono per lassarla, o che eran false et hipocrite; et così que danno se è fatto havendo perso cose non vere, ma false et simulate? Overo che se hanno lassate venzer et ingannare dal errore et falsi consigli, et così stoltamente sono caddute a fozza di tante stelle.

Qui ben vero è che la lege della caritade dee costrenzer a pigliar grave dolore di tal caddimento, altramente se sarebbor peggiori che fiere. Perché ancor David pianse Absalon; pianse ancor Iesu Christo Giuda et la città di Gierusalem.

Ma tal [960^v] dolor dee ancor pigliar consolatione. In allegrezza nova se dee voltare, perché Dio, appresso del quale (come se ha ancor detto) mai sarà possibil sminuire il numero certo de sta sua Compagnia, in loco di quelle che lor se haveran fatte indegne di tal corona di gloria, ne chiamarà delle altre a intrarce, che pigliaran la lor girlanda, sicomo ancor in loco di Giuda successe un altro che pigliò la lui gloria, che per so manchamento haveva persa. Et quelle che Dio farà venire in pe delle perse, saranno molte più gentili, saggie et sante che non sarian state le uscite. Quella è di ciò gran prova, che le prime son state pazze a perder simil ventura, et queste altre saran prudente a cognosserla et abbrassarla. Siché tal perzeda ne sarà causa di mazzor aquisto. Et al fin vederemo, per nostro mazzor giubilo et gloria, tale adversitade esser intravenute, et il nemigo haverne giovato nella sua

auch nur die Geringste fehlt, wie es auch [nicht] möglich ist, dass Gott weniger wird und sich zerstört. Denn [die Gemeinschaft] war, bevor sie geworden ist, und sie ist bereits vollständig und vollkommen, bevor sie sich vollendet. Und wer auch immer der Urheber dafür sein sollte, dass sie vermindert oder zerstört wird, durch den wird sie doch nicht kleiner. Vielmehr werden gerade die Personen, die die Ursache sind, selbst diejenigen sein, die gemindert und zerstört werden, wie es bei denen vorkommt, die an Schwindel leiden, aber meinen, dass alle Dinge drunter und drüber gehen, obwohl es an ihnen selbst liegt. Keine Macht kann nämlich das zerstören, was Gott bestimmt hat. Denn wer kann größer als Gott oder ihm gleich sein?

Deswegen brauchen wir nicht über irgendeinen Verlust traurig zu sein, was ja sein könnte, denn in Wahrheit ist es kein [Verlust], obgleich es einer zu sein scheint. Denn diejenigen, die diese himmlische Gemeinschaft verlassen haben oder dabei sind, sie zu verlassen, waren entweder falsch oder heuchlerisch; und welcher Schaden ist entstanden, wenn man etwas verloren hat, was nicht echt, sondern falsch und geheuchelt war? Oder sie haben sich von Irrtum und falschen Ratschlägen überwältigen und täuschen lassen und so sind sie auf törichte Weise gestürzt wie viele Sterne.

Es ist aber doch wahr, dass [uns] das Gesetz der Liebe drängen muss, über einen solchen Sturz großen Schmerz zu empfinden, sonst wären wir schlimmer als wilde Tiere. Denn schon David beweinte Absalom; und auch Jesus Christus weinte über Judas und die Stadt Jerusalem.

Aber dieser [960^v] Schmerz bedarf des Trostes. Er muss sich in neue Freude verwandeln. Weil es bei Gott niemals möglich ist, die vorherbestimmte Zahl dieser seiner Gemeinschaft zu verringern, wird er an Stelle derjenigen, die sich einer solchen Krone des Ruhmes unwürdig erwiesen haben, andere berufen hier einzutreten, damit sie deren Kranz nehmen. Ebenso trat an die Stelle des Judas ein anderer, der seine Ehre annahm, die dieser durch seine Verfehlung verloren hatte. Und diejenigen, die Gott an Stelle der Verlorenen eintreten lässt, werden viel lebenswürdiger, weiser und heiliger sein, als es die Ausgetretenen gewesen sind. Dies ist ein wichtiger Beweis dafür, dass die Ersten dumm waren, sich ein solches Glück entgehen zu lassen, diese anderen aber klug sein werden, es zu erkennen und zu umarmen. So wird dieser Verlust die Ursache für einen größeren Gewinn sein. Am Ende werden wir sehen, dass dieses Unglück zu unserem größeren Jubel und Ruhm

malignitate. Et l'honor del Figliol de Dio, che qui pareva già infoschirse, con mazzor luce di gloria levandose, mirabilmente risplenderà.

Né questa consolatione dovemo pigliare tanto per le già uscite, quanto per quelle che sono ancor per uscirne, purché usciscan senza nostra causa, né al di del giudicio se possian lamentare, che non se gli sia usato ciò che ricerca la carita[961^r]de accioché non caschassen da tanta gloria. Poi, quando se gli haverà fatto quel che se po, se n'abbandonaran, che cosa se harà altro da fare se non concordarse con san Giovan evangelista, dicendo: «Ex nobis exierunt sed non erant ex nobis»? cioè: de noi sono usciti, ma non eran de noi. Perché, se fussen state delle nostre, mai in eterno sarian uscite. Vadessen adoncha, sicome stolte vane et false, et dien logo alle prudente et vere; et (come dice la Scrittura) non impazzen li dove altre habbian a far frutto.

Et così il nemigo rimanga scornato, che, pensando di nocer, ne giove, et commencie a sapere adesso almancho purché'l voglia intenderla) non esser prudentia, non astutia che possa un quando contra la sapientia di Dio, il qual sa gli tradimenti et inganni di suoi nemici voltarli in sua mazzor gloria; et fa che con la stessa propria astutia lor stessi ingannati se ritroveno; et le lor forze, et la stessa sua spada sia quella che li occida.

Siché qui sarà causa treppia di mazzor allegrezza nostra. Primo, se re farà la roina data. Dapoi, mazzor sarà l'aquisto che non fo il danno. Finalmente, darase causa di nova allegrezza nella nova ammiratione della sapientia divina. Il qual fa (come dice ancor la Scrittura) che li proprii inganni del nemico sian quelli che ne dien la vittoria.

Grande giubilo, adoncha, è in considerare sto modo di venzer et in amazzar il nemigo, non adoperare altro che esso nemigo. O que bella

eingetreten ist und uns der Feind in seiner Bosheit genützt hat. Und die Ehre des Sohnes Gottes, die sich hier schon zu verdunkeln schien, wird wunderbar aufstrahlen, indem sie sich in größerem Glanz des Ruhmes erhebt.

Wir brauchen diesen Trost nicht so sehr wegen der bereits Ausgetretenen, sondern vielmehr wegen derjenigen, die im Begriff sind auszutreten, sofern sie ohne unsere Schuld gehen. Sie sollten sich am Tag des Gerichtes jedoch nicht beklagen können, dass man ihnen das nicht gegeben habe, was die Liebe [961^r] erfordert, um nicht aus so großer Ehre zu fallen. Wenn man dagegen für sie getan hat, was man konnte, und wenn sie uns dennoch verlassen, was bleibt dann anderes zu tun, als dem Evangelisten Johannes zuzustimmen, der sagt: „Ex nobis exierunt sed non erant ex nobis“²? Das heißt: Sie sind von uns weggegangen, aber sie gehörten nicht zu uns. Denn hätten sie zu uns gehört, hätten sie uns in Ewigkeit nicht verlassen. Sollen sie doch gehen wie Dumme, Eitle und Falsche und den Klugen und Aufrichtigen Platz machen; und sollen sie (wie die Schrift sagt) dort nicht Verderben bringen, wo andere Früchte tragen könnten.³

So soll sich der Feind die Hörner abstoßen, der uns nützt, indem er zu schaden meint, und [er soll] wenigstens jetzt zu verstehen beginnen (sofern er es verstehen will), dass weder Klugheit noch List irgendetwas gegen die Weisheit Gottes ausrichten können, der den Verrat und die Betrügereien seiner Feinde in seine größere Ehre verwandeln kann und der bewirkt, dass sie sich selber durch ihre eigene List betrogen sehen und dass ihre eigene Macht und ihr eigener Speer es sind, die sie töten.

So wird es hier einen dreifachen Grund zu unserer größeren Freude geben. Vor allem wird das Zerstörte wiederhergestellt werden. Sodann wird der Gewinn größer sein, als es der Verlust war. Schließlich wird es in der neuen Bewunderung der göttlichen Weisheit Grund zu neuer Freude geben. Denn Gott bewirkt (wie wiederum die Schrift sagt), dass es die eigenen Betrügereien des Feindes sind, die uns den Sieg bringen.

Großen Jubel bedeutet daher der Gedanke, auf diese Weise zu siegen und den Feind zu töten und dafür nichts anderes einzusetzen als den Feind selbst. Welch große Freude ist es, dies zu sehen. Jetzt [ist

² Joh 2, 19a

³ Vgl. Mt 21,43

delectatione è a veder questo, et adesso in parte, et sarà in Ciel plenariamente et in perpetuo.

[961^v] Non parlo poi de quel altro vostro giovamento, grandissimo al parer mio, che il cascar delle altre è causa del vostro maggior stabilimento, e causa che maggior guardia habbiate sopra de voi, et che più fortamente ve strengiate alli piedi di Iesu Christo, del unico Amadore della Madre nostra, suo et vostro, et di qualunche amarà lei, iuxta illud: «Ipse pater amat vos quia vos me amatis». Chel ve conserve, chel ne conforte, et ne faccia stabili in eterno. Imperoché quello che a una è caschato, a tutte pono intravenire.

Quella adoncha in noi debolezza o inclinatione di caschar nel stesso errore, l'altrui fallo ancor fa che sia emendata et fortificata. Onde dice un scrittore: «Dall'altrui fallo il savio emenda il suo». Così il caschar di Giuda fo et è fortissimo amaestramento ad altri di non far il simile. Così li angeli in Cielo non prima furon stabiliti, chel diavolo fusse caschato con gran stramazzo. Che quanto fo il suo caddimento più grave, tanto fo la lor vita più stabile.

Onde pare che di necessitate sia che, per la salute di boni, cosifatti scandali vengan. Però se dice: Abel non sarìa se Cain stato non fusse. Nanche tanta gloria de martiri et altri santi nella Giesa risplenderà, se li gravi contrasti et gran scandali del mondo et dal diavol non fussen intravenuti.

Però dice la Veritade: «Necesse est ut veniant scandala, sed vae homini illi, per quem venerint», cioè è: di neces[962^r]sitade è che vengan delli scandali (ciò è discordie, heresie, et altre male semenze et cativi esempii), ma guai a quella persona per causa della quale i veneranno. Et san Paolo dice: «Necesse est ut veniant haereses», cioè è: di necessitate è che vengano delli errori, delli scandali, delle heresie, certo questo non è per altro se non perché i boni non sarian boni se per così fatte

sie] zwar nur bruchstückhaft, im Himmel aber wird sie vollständig und immerwährend sein.

[961^v] Ich spreche gar nicht von jenem anderen Nutzen für euch, einem sehr großen, wie mir scheint, dass nämlich der Sturz der anderen Grund für eure größere Standhaftigkeit ist und dafür, dass ihr mehr auf euch Acht habt und euch stärker an die Füße Jesu Christi anklammert, des einzigartigen Liebhabers unserer Mutter, ihres und eures [Liebhabs] und eines jeden, der [die Mutter] lieben wird, entsprechend jenem Wort: „Ipse pater amat vos quia vos me amatis.“⁴ Möge er euch bewahren, euch ermutigen und euch beständig machen in Ewigkeit. Denn was einer zugestoßen ist, das kann allen widerfahren.

Der Fehler des anderen bewirkt daher, dass die Schwäche in uns oder die Neigung, in denselben Fehler zu fallen, nachhaltig gebessert wird. Deshalb sagt ein Schriftsteller: „Durch den Fehler des anderen bessert der Weise den eigenen.“⁵ So war und ist der Sturz des Judas eine äußerst starke Belehrung für die anderen, nicht ähnlich zu handeln. Und so waren die Engel im Himmel nicht eher gefestigt, bis der Teufel in schwerem Fall gestürzt war. Denn je schwerer sein Sturz war, umso mehr wurde ihr Leben gefestigt.

Daher scheint es für das Heil der Guten notwendig zu sein, dass solche Ärgernisse kommen. Deshalb sagt man: Abel gäbe es nicht, wenn Kain nicht gewesen wäre. Noch würde so viel Ehre von Märtyrern und anderen Heiligen in der Kirche aufleuchten, wenn die schweren Widerstände und die großen Ärgernisse der Welt und des Teufels nicht eingetreten wären.

Deshalb sagt die Wahrheit [d. i. Jesus Christus]: „Necesse est ut veniant scandala, sed vae homini illi, per quem venerint“⁶, das heißt: Es ist notwendig, [962r] dass Ärgernisse kommen (das sind Zwietracht, Irrlehren und andere üble Saaten und böse Beispiele), doch wehe jener Person, durch die diese kommen. Und der heilige Paulus sagt: „Necesse est ut veniant haereses“⁷, das heißt: Es ist notwendig, dass Irrlehren kommen. Wenn also notwendigerweise Irrtümer, Ärgernisse und Irrlehren kommen müssen, so geschieht das sicher aus dem Grunde, dass die Guten nicht gut sein könnten, wenn sie nicht auf

⁴ Joh 16, 27: Der Vater liebt euch, weil ihr mich liebt.

⁵ Quelle unbekannt

⁶ Mt 18, 7 und Lk 17, 1

⁷ 1 Kor 11, 19

vie da Dio non fussen probati, purgati et stabiliti. Perché (come dice sant' Agostino) Dio bono mai lassaria venir di mali, se da quelli non ne cavasse miglior bene.

Qui adonca, o venerabil sorelle, respirete; respirete, dico, et confortative. Et fati che l'altrui pazzia sia causa a voi di mazzor prudentia et di più saldo stabilimento di voluntade, sia causa de ligar più saldamente il cor vostro con Dio, accioché così et la virtù vostra più se inforcisca, et l'honor del Sposo vostro celeste più risplenda in voi. Perché quanto più voi sarete honorate per le vostre bone opere et vertude, tanto più ancor il Figliol de Dio sarà honorato in voi.

Che debbo io poi dire di quell'altra sorte di allegrezza che de qui vi nascerà per tutto il paradiso, et adesso la speranza di ciò vi dee produrre nel cor indicibil gaudio? Que gloria, que contentezza sarà quella, quando da Dio, dalla Madonna, da tutta la corte celestiale sarete honorate et laudate, di quello che sarete state constante fra li cativi esempii. Ecco, se dirà in quella luminosa patria, quelle, che nelle tentationi sono state stabile, ancorché altre uscivan, ancorché persone nobile et grave et di fede, fuor di proposito dicevan poterse viver [962^v] et meglio servire a Dio ancor altrove, ancor uscendo della propria vocatione celeste, tutta via son state salde nella regola sua, han servata la fede. O giovane generose et prudente; veramente degne della sua promessa corona.

Et così voi andarete triomfando per el Ciel, lodate d'ognintorno. Imperoché la sol perseverantia merita la girlanda. Siché consolative, pigliate ristoro, animative in cosifatte consideratione, imperoché la sete vostra giusta del honor de Dio et del precio della Compagnia vi sarà scodesta abundantissimamente in Ciel et terra, secondo il detto evangelico: «Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam saturabuntur», ciò è: beati son quelli che han fame et han sete della giustizia perché la gli sarà scodesta.

Ma questo baste per hora per consolare. Dirò mi ancor insieme con voi, che seti stabile et valente cavagliere, benché altri conforti in voi il Spirito Santo dee produrre.

solche Weise von Gott erprobt, gereinigt und gefestigt würden. Denn (wie der heilige Augustinus sagt) der gute Gott ließe nie Übel zu, wenn er daraus nicht etwas Besseres gewinnen könnte.

Daher also, verehrungswürdige Schwestern, atmet auf; atmet auf, sage ich, und fasst Mut. Sorgt dafür, dass die Torheit der anderen für euch Grund zu größerer Klugheit und zu dauerhafterer Festigung des Willens sei [und] Grund dafür, das Herz fest an Gott zu binden, damit auf diese Weise sowohl eure Tugend kräftiger werde als auch die Ehre eures himmlischen Bräutigams mehr in euch erstrahle. Denn je mehr ihr wegen eurer guten Werke und Tugenden geehrt werdet, desto mehr wird auch der Sohn Gottes in euch geehrt.

Was soll ich euch noch von der anderen Art der Freude sagen, die euch daraus für die ganze Ewigkeit entspringen wird, und von der Hoffnung darauf, die jetzt schon in euren Herzen unsagbare Freude hervorrufen muss? Welchen Ruhm, welche Zufriedenheit wird es geben, wenn ihr von Gott, von der Madonna und vom ganzen himmlischen Hof geehrt und gelobt werdet, weil ihr inmitten der schlechten Beispiele standhaft geblieben seid! In diesem lichterfüllten Vaterland wird man sagen: Seht diejenigen, die in den Versuchungen standhaft blieben, obwohl andere ausgetreten sind [und] obwohl vornehme, bedeutende und gläubige Personen zu Unrecht gesagt haben, man könne anderswo leben [962^v] und dort Gott noch besser dienen, auch wenn man die eigene himmlische Berufung verlässt; dennoch sind sie unerschütterlich in ihrer Gemeinschaft geblieben und haben die Treue bewahrt. Hochherzige und kluge Mädchen, wirklich würdig der ihnen versprochenen Krone!

So werdet ihr triumphierend durch den Himmel schreiten, von allen Seiten gelobt. Denn einzig die Ausdauer verdient die Krone. So tröstet, stärkt und ermutigt euch bei diesen Gedanken, denn euer gerechter Durst nach der Ehre Gottes und der Wertschätzung der Gemeinschaft wird euch im Himmel und auf der Erde im Überfluss gestillt, gemäß dem Wort des Evangeliums: „Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam saturabuntur“⁸, das heißt: Glückliche sind jene, die Hunger und Durst nach Gerechtigkeit haben, denn dieser wird ihnen gestillt werden.

Das aber soll jetzt als Trost genügen. Ich sage euch noch, dass ich auf eurer Seit bin, die ihr standhafte und tüchtige Kämpferinnen

⁸ Mt 5, 6 und Lk 6, 21

Hor perché, secondo il precetto dello Apostolo, le persone inferme nella fede non se deno sprezzare, ma ricevere, ma abbrazzare con piazzevol et dolce spirito, per questo adesso drizzo il parlar nostro a quelle sorelle che son debole, et che di facil, se no le fussen animate, visitate, agiutate, se lassarian levar o a gire a più bassa vita, o a ritornar al mondo. Et questo o per il puoco precio della regola, o per la disconfianza de esser soccorse nelli lor bisogni et esser abbandonate, o per la pochia fede di poterse conservare, stando così in tal sorte di viver; como che Dio, che agiuta ognuno che se [963^r] dà allui, poi non sia per soccorrere a quelle che gli offerisse la honestade et esso suo primo virgineo fiore.

Queste sorelle aldeno di gratia, aldeno, dico, la gran ventura sua alla quale Dio le ha invitate, et la gran perzedà se non saranno accorte a intenderla: Quante gran signore saranno, che felice se reputarian a ritrovarse esser state una ancor fantescha de una de quelle che veramente et saldamente haran perseverato in sta divina Compagnia!

Primamente, Dio egli ha inspirata et insieme constretta la matre nostra fondatrice a piantare et fondare nel nome suo questa sacra regola di vita. Intanto questo è verissimo: che ella la chiamava Compagnia non sua, ma di Iesu Christo. Et se gli adoperava cerca non sicome patrona, ma sicome ministra.

Et benché la ge fusse stata fin da piccola inspirata, et divinamente dimostrata et posta in grandissimo desiderio, tutta via mai l'ha volesta principiare finché è stata commandata da Iesu Christo, finché egli gli ha gridato nel core et l'ha spenta et constretta a comminciarla, et fondarla. Accioché mai se potesse dire da creatura alcuna, né in Ciel né in terra, che lei del suo, sicome suo, ge avesse dentro nanche una minima particella, ma tutta dependesse dal puro consiglio del

seid, auch wenn der Heilige Geist noch andere Stärkung in euch bewirken muss.

Weil man nun nach der Lehre des Apostels die Personen, die im Glauben schwach sind, nicht gering schätzen, sondern aufnehmen und mit liebenswürdiger und milder Gesinnung umarmen soll, deswegen richte ich jetzt unser Wort an jene Schwestern, die schwach sind und die, wenn sie nicht ermutigt, besucht und unterstützt werden, sich leicht verleiten lassen, sich entweder einem niedrigeren Leben zuzuwenden oder in die Welt zurückzukehren. Und dies geschieht entweder wegen der geringen Wertschätzung der Gemeinschaft oder wegen des fehlenden Vertrauens, dass ihnen in ihren Bedürfnissen geholfen werde und [sie nicht] verlassen seien, oder wegen des geringen Vertrauens, sich in dieser Lebensweise bewahren zu können. Als ob Gott, der jedem hilft, der sich [963^r] ihm schenkt, nicht bereit sei, denjenigen zu helfen, die ihm ihre Ehrbarkeit und ihre eigene erste jungfräuliche Blüte dargeboten haben!

Diese Schwestern mögen doch bitte begreifen, sie mögen, sage ich, sowohl das große Glück begreifen, zu welchem Gott sie eingeladen hat, als auch den großen Verlust, wenn sie nicht darauf bedacht sind, es zu verstehen. Wie viele große Damen würden sich glücklich schätzen, auch nur die Dienerin von einer derjenigen gewesen zu sein, die wahrhaft und standhaft in dieser göttlichen Gemeinschaft ausgehalten haben!

Vor allem hat Gott selbst unsere Mutter Gründerin erleuchtet und sie zugleich gedrängt, in seinem Namen diese heilige Gemeinschaft zu pflanzen und ihr den Boden zu bereiten. Das ist also ganz sicher, denn sie hat die Gemeinschaft nicht ihre eigene genannt, sondern die Jesu Christi. Und sie sorgte für sie nicht wie eine Herrin, sondern wie eine Dienerin.

Und obwohl ihr [die Gründung der Gemeinschaft] von Jugend auf eingegeben und in göttlicher Weise aufgezeigt worden war, obwohl sie auch von größtem Verlangen danach erfüllt war, hat sie dennoch nie damit beginnen wollen, bis es ihr von Jesus Christus befohlen wurde, bis er ihr ins Herz gerufen, sie angestoßen und genötigt hat, anzufangen und [das Werk] zu gründen. Deshalb kann kein Geschöpf, weder im Himmel noch auf der Erde, sagen, dass sie [d. i. Angela] auch nur ein kleinstes Teilchen aus sich, gleichsam wie ihr Eigenes, im Innern gehabt habe, sondern dass die ganze [Gemeinschaft] vom reinen Rat-

Spiritu Santo in Christo Iesu, unigenito figlio del Padre eterno et della gloriosa Vergine Maria.

O divinissima regola et puramente celeste. Era de bisogno, certamente, de virtù si potente et forte, in questa età ferrea per seminar piante de virginitate sparse per le spine del mondo.

Que adoncha bellezza [963^v] di vita, que honor de professione è a esser una di quello numero che Dio egli a special fozza ha eletto! Esser una di quella Compagnia, che per un certo privilegio proprio è detta Compagnia del Figliol di Dio. O nova felicitade, o ventura oltra tutte le venture, se cognosciuta sarà! Certissimamente la più bella gratia che adesso Dio possa fare a persona alcuna è il cognosser il precio di questa vita, di questo novo suo thesoro, novo et antiquo, al mondo mostrato nelli ultimi tempi guasti da tanta corrottela de vitii et da tante quasi infinite heresie.

Dio non fa niente indarno, nanche mai innova cosa alcuna, se non nelle estremitade di bisogni. Se l'havesse cognosciuto molti che se han da salvare, altrove poterse, o meglio, o così bene, o anche del tutto salvare, mai non haria questa altra luce di vita nel mondo novamente accesa.

O, gridava quel vivo desiderio che puramente procedeva dal Spirito Santo nella matre nostra, gridava, dico, quel Spirito affochato: piacesse a Dio che tutto il mondo venesse sotto l'ombra de sta regola. Puro era quel desiderio, netto da ogni affettione humana. Adoncha non poteva esser se non fatto in veritade. Il che essendo così, che cosa altro se po concludere se non questa vita esser il più eletto et precipuo lume di viver che esser possa?

Siché, o Vergini, mirate il gran dono che Dio da l'alto Cielo ve ha porgesto in questi ultimi bisognosi tempi. Che ben quelle de voi sarebeno meschinissime, le quali invitate da Dio, non accettassen un tal et tanto presente; et accet[964^r]tandol nol conservasseno fin alla morte. Imperoché chi uscisse fuor del invito divino, uscisse fuor di esso Dio. Chi uscisse fuor di Dio, in eterno perisse. Qui nesuna persona se

schluss des Heiligen Geistes in Jesus Christus, dem eingeborenen Sohn des ewigen Vaters und der glorreichen Jungfrau Maria, abhängt.

O ganz und gar göttliche und wahrhaft himmlische Gemeinschaft! Es bedurfte ganz sicher einer solch mächtigen und starken Tugend in diesem eisernen Zeitalter⁹, um verstreut zwischen den Dornen der Welt Pflanzen der Jungfräulichkeit zu säen.

Welche Schönheit [963^v] des Lebens, welche Ehre der Berufung ist es daher, eine aus der Zahl derer zu sein, die Gott selbst in besonderer Weise erwählt hat! Eine aus der Gemeinschaft zu sein, die durch ein ganz besonderes Vorrecht Gemeinschaft des Sohnes Gottes genannt wird. O neue Glückseligkeit, o Glück über allem Glück, wenn es erkannt wird! Ganz sicher ist es die schönste Gnade, die Gott jetzt einer Person schenken kann, den Wert dieses Lebens zu erkennen, dieses seines neuen Schatzes, des neuen und alten, der der Welt in diesen letzten, von so viel Verdorbenheit durch Laster und von so vielen fast unendlichen Irrlehren zerrütteten Zeiten gezeigt wurde.

Gott tut nichts vergeblich, noch schafft er etwas Neues, es sei denn aus äußerster Notwendigkeit. Wenn er erkannt hätte, dass viele, die sich retten müssen, sich anderswo besser oder genau so gut oder sich ganz und gar retten können, dann hätte er jetzt niemals dieses andere Licht des Lebens in der Welt entzündet.

Es rief die lebendige Sehnsucht, die allein aus dem Heiligen Geist in unsere Mutter übergang, es rief, sage ich, eben dieser feurige Geist: Möge es Gott gefallen, dass die ganze Welt unter den Schutz dieser Regel komme. Rein war diese Sehnsucht, frei von jeder menschlichen Leidenschaft. Daher konnte sie nur aus der Wahrheit geschaffen sein. Weil das so ist, was kann man anderes daraus schließen, als dass diese Lebensform das auserwählteste und vorzüglichste Licht des Lebens ist, das es geben kann?

Daher, ihr Jungfrauen, beachtet das große Geschenk, das Gott euch vom hohen Himmel her in diesen letzten Zeiten der Not angeboten hat. Denn diejenigen von euch wären wohl sehr bedauernswert, die, von Gott eingeladen, dennoch ein derartig großes Geschenk nicht annehmen; oder [964^r] wenn sie es annehmen, es nicht bis zum Tod bewahren. Denn wer sich von der göttlichen Einladung entfernte, würde sich von Gott entfernen. Wer sich von Gott entfernte, wäre auf

⁹ Vgl. Ovid, Metamorphosen I, Vers 129

inganne, che poi sta veritate al fin se manifesterà. Se Dio vol una cosa, perché ne volemo noi un altra? Se Dio ne chiama a honorare sta sua sacra Compagnia, perché noi havemo ardire a dishonarla? Siché, sorelle, siete accorte, temete, state salde et constante perseverando fin alla fine, accioché non caschate da tanta gloria di vita in profondissima miseria.

Hor, se altro non ce movesse, non doveria forse indure ogni cor ancora di ferro a bramar sta vita, questo così signorile et bello nome, che è Compagnia di sant'Orsola? Et quale più degna congregatione ritroveremo giamai di quella di sant'Orsola? Grande di numero, regal de dignitate, trionfante de vittoria, potente de meriti, et divina de honori. Così è et sarà questa nostra, almancho interiormente. Talmente gloriose deventeranno quelle che fidele saranno, sforzandose di far qui quello che la fondatrice harà ordenato.

Imperoché creda, creda ognun, che crederà il vero, che questo haverla nominata Compagnia di sant'Orsola non è stato fatto così di caso; nanche per innobelirla col solo nome, como se fa homanamente che se metten nomi (come piace) gravi et di gran Santi o per ornamento della persona, o per devotione, o per [964^v] speranza et desiderio che così quel figlio debba cresser in virtù et debba imitar quel santo, il nome del qual gli è stato messo, o per tutte queste cose insieme, o altri ancor simili modi.

Non dico a cosifatte fozze se è chiamata questa Compagnia. Ma questo nome è venuto dal Cielo, in forza et possanza del Spirito Santo è stato introdotto, nel qual se promette nova gratia del Altissimo a ognuna perseverante con fidele in tal obedientia. Se promette quella virtù santifica, che ancor fo data a quelle undeci millia vergini che consentirono alla voluntade di sant'Orsola, anzi alla vocatione divina in lei, per la qual virtude vinseron se se stesse, et essa morte. Se promette una nova girlanda di gloria, perché anche nova fortezza di spirito è data. Intanto importa a consentir a voler esser di sto sacro numero, et perseverarli fidelmente fin alla morte. Fidelmente, dico, in

ewig verloren. Darin soll sich niemand täuschen, weil sich diese Wahrheit am Ende offenbaren wird. Wenn Gott etwas will, warum wollen wir etwas anderes? Wenn Gott uns ruft, diese seine heilige Gemeinschaft zu ehren, warum haben wir die Vermessenheit sie zu entehren? Daher, Schwestern, seid wachsam, umsichtig, stark und standhaft im Ausharren bis ans Ende, damit ihr nicht von so großer Herrlichkeit des Lebens in tiefstes Elend stürzt.

Wenn uns nun nichts anderes bewegen würde, müsste nicht vielleicht dieser so vornehme und schöne Name, nämlich Compagnia di Sant' Orsola, jedes Herz, sogar das verhärtete, veranlassen, dieses Leben zu ersehnen? Und welche würdigere Gemeinschaft werden wir jemals finden als die der heiligen Ursula? Groß an Zahl, königlich an Würde, triumphierend im Sieg, reich an Verdiensten und göttlich an Ehren. So ist und wird unsere [Gemeinschaft] sein, zumindest im Innern. Und so ehrenvoll werden auch diejenigen sein, die treu sind, indem sie sich anstrengen hier das zu tun, was die Gründerin angeordnet hat.

Daher glaube jeder ganz fest, der wirklich glaubt, dass es kein Zufall ist, diese [Gemeinschaft] Compagnia di Sant' Orsola genannt zu haben; [und dass es] auch nicht [geschah], um sie allein durch den Namen angesehener zu machen, wie man es bei Menschen tut, wenn man ihnen (wie es gefällt) bedeutsame Namen gibt oder [Namen] von großen Heiligen zum Schmuck der Person oder aus Verehrung oder aus [964^v] der Hoffnung und dem Wunsch, dass dieses Kind so in der Tugend wachsen und den Heiligen nachahmen möge, dessen Name ihm gegeben wurde, oder aus all diesen Gründen zugleich oder auch aus anderen ähnlichen Gründen.

Ich sage nicht, dass diese Gemeinschaft auf solche Weise benannt wurde. Dieser Name ist vielmehr vom Himmel gekommen, er ist in der Kraft und Stärke des Heiligen Geistes verliehen worden, in dem einer jeden, die in Treue in solchem Gehorsam ausharrt, neue Gnade vom Höchsten versprochen wird. Es wird ihnen diese heiligende Kraft versprochen, die schon jenen elftausend Mädchen gegeben wurde, die dem Willen der heiligen Ursula, vielmehr ihrer göttlichen Berufung, gefolgt sind, eine Kraft, durch die sie sich selbst und sogar den Tod besiegt haben. Es wird ihnen eine neue Krone des Ruhmes versprochen, weil ihnen auch eine neue Stärke des Geistes geschenkt ist. Indessen ist es wichtig zuzustimmen, zu dieser heiligen Zahl gehören zu wollen, und darin treu auszuharren bis zum Tod. Treu, sage ich,

conservare quella nova pianta di spirito, che e dato da Dio per mezzo della sua; a chi veramente danno qui il suo libero consenso. Per il qual spirito frutifica la più bella vita che sia stata, né mai sarà. Credeti che queste non son favole, ma verità inviolabile.

Beate quelle che qui sinceramente daranno il suo nome, né se lassaran levare da tal fede di vita, né sequitaranno altri né riti né spiriti. Beate, dico, et più che beate, perciocché in Cielo incoronate saranno de una nova et special corona non commune ad altre, che comparerà per tutto il paradiso, et della quale tutta [965^r] la celestial corte mirandola se ne stupirà. Ecco, se dirà, que nova girlanda! Que bella gioia! Ecco que honor, que gratia di valore reluce in quel glorioso numero! Queste son quelle che fra tante spine de perverse openioni se son servate integre. Tra tanti mali di heresie et de cativi essempii son state fidele, et stando nel mondo, stando fra li demonii, han servata la fede, non han renegato il nome mio, né han lassate le vie mie monstrategli per l'amica mia. Cosifatte, et altre ancor più belle parole che dir non se pono, a fozze mirabile saran dette de voi in quella superna patria con tanta festa et trionfo, che se pur nanche la milesima parte de quei solazzi et gaudii descendesse nel inferno, tutte le pene de dannati se indolcirebano.

State adoncha ferme et con baldezza, accioché altre non pigliano la così preciosa corona vostra. Non vi lassate ingannare da baie et frappe del mondo.

Sicome se qualche una di quelle undeci millia vergini di sant' Orsola havesse abbandonata la compagnia sua dove era invitata, per andar altrove a servir a Dio, mai quella, stando in quella sua fantasia, sarebbe stata glorificata (perché Dio l'haveva eletta a honorarlo li in tal compagnia, li volendogli dare la corona di gloria). Sicché pur troppo mateschamente quella hareve fatto se, lasciata la via monstratagli da Dio, ella poi, levata da altri consiglii o proprie fantasie, ne ha[965^v]vesse sequitate altre. Onde in vece di mercede, havesse

in der Bewahrung dieser neuen Pflanze des Geistes, der, von Gott vermittelt, durch sie [d. i. Angela] denen geschenkt worden ist, die hier [in der Gemeinschaft] aufrichtig ihre freie Zustimmung geben. Durch diesen Geist bringt das schönste Leben, das es je gegeben hat und jemals geben wird, Frucht hervor. Glaubt, dass dies nicht Märchen sind, sondern unantastbare Wahrheit.

Glücklich diejenigen, die hierzu aufrichtig ihren Namen geben, die sich weder von der Treue zu dieser Lebensform abbringen lassen noch anderen Lebensformen oder Geistesrichtungen folgen. Glücklich, sage ich, und mehr als glücklich, weil sie im Himmel eine neue, besondere Krone erhalten werden, die mit anderen nicht vergleichbar ist, die überall im Paradies aufleuchten und über die der ganze [965^r] himmlische Hofstaat voll Bewunderung staunen wird. Seht, wird man sagen, welch neue Krone! Welch schöner Schmuck! Seht, welche Ehre, welche innere Lebenskraft leuchtet in dieser ruhmvollen Schar auf! Das sind jene, die sich unter den vielen Dornen verdorbener Meinungen unversehrt bewahrt haben. Inmitten so vieler Übel von Irrlehren und bösen Beispielen sind sie treu geblieben, und obwohl sie in der Welt und unter den Dämonen lebten, haben sie den Glauben bewahrt, haben weder meinen [d. i. Gottes] Namen verleugnet noch meine Wege verlassen, die ihnen meine Freundin gezeigt hat. Solche und andere noch schönere Worte, die man nicht aussprechen kann, werden auf wunderbare Weise über euch in diesem himmlischen Vaterland in solch festlichem Triumph gesagt, dass alle Qualen der Verdammten versüßt würden, selbst wenn weniger als ein Tausendstel dieser Feste und Freuden in die Hölle hinab gelangte.

Bleibt also fest und mutig, damit andere euch diese kostbare Krone nicht rauben. Lasst euch nicht betrügen von dem Geschwätz und den Verleumdungen der Welt.

Wenn also irgendeine von den elftausend Jungfrauen der heiligen Ursula ihre Gemeinschaft, zu der sie eingeladen war, verlassen hätte, um woanders Gott zu dienen, und wenn sie bei ihrer Vorstellung geblieben wäre, dann wäre sie nie verherrlicht worden (denn Gott hatte sie auserwählt, ihm in dieser Gemeinschaft zu dienen, weil er ihr hier die Krone der Glorie geben wollte). Sie hätte also wirklich sehr töricht gehandelt, wenn sie den Weg, den Gott ihr gezeigt hat, verlassen hätte und dann, von anderen Ratschlägen oder eigenen Phantasien verleitet, [965^v] anderen [Wegen] gefolgt wäre. Damit hätte sie an Stelle des Lohnes den ewigen Zorn Gottes verdient, wie er es androht, wenn er

meritato l'ira eterna di Dio, come egli minaccia, dicendo: «Ipsi vero non cognoverunt vias meas, quibus iuravi in ira mea, si introibunt in requiem meam», cioè: costoro non han volesto cognosser le vie mie, alli quali ho giurato nell'ira mia, se che mai intraranno nel mio riposo.

Le vie di Dio sono quelle che monstrano li suoi veraci ministri. Le vie de Dio al tempo di sant'Orsola eran esse voluntade di quella Santa. Al tempo di Moisè eran li andamenti di esso Moisè. Le vie de Dio alli tempi nostri sono li consigli, la dottrina et essempii della fondatrice nostra. Sicome adoncha chi havesse sprezzati li consigli et inviti di essa sant'Orsola, hareve despreciata la stessa voluntade di Dio, et così harìa meritata l'ira sua eterna, così intravenerà a quelle nostre, le quale per sequir altre vie abbandaranno questo consiglio divino specialmente già adnesso, et renonciaranno lo invito già accettato, la cui certezza già Dio gli habbia inspirata nel core, ma poi lor quel verbo habbian perso o per altri consigli o per negligentia, o per esser vente da qualche forte tentatione, o per altre fozze.

Que cosa altra, adoncha, se ha de temer sopra costoro, se non la spaventevole minaccia divina che io ho detto di sopra? Salvo se, pentute et recognossendo il suo misero fallo, non ritornassen con mazzor fervore, et più fidele et constante non diventasseno. Perché a chi se pen[966^r]te non basta esser come era di prima, ma bisogna più fortamente et più abbondamente operare, che non fava avanti. Perciò ché giusta cosa è che, chi ha fatto in male più che li altri, in bene faccia ancor più che li altri fanno.

Non dirò poi de quell'altra bella gratia, che a voi in specialitade è stata concessa da Dio: che, fra tanta moltitudine che poi intrarà, a voi per singular privilegio sia toccato esser le primittie del novo spirito de sta sacra Compagnia. O quel bel honore, que nova gloria (se la sarà intesa) esser elette da Dio per esser così il primo et fresco fiore de sto suo novo giardino! Non dee esser forse questa una allegrezza incomparabile? et tanto incomparabile quanto eterna? Mo, se altro non fusse, non se dovrebbe più presto elezzer a morire mille fiade che esser private de tanto et cosifatto honor di gloria? O qual pazzia sarà

sagt: „Ipsi vero non cognoverunt vias meas, quibus iuravi in ira mea, si introibunt in requiem meam“¹⁰, das heißt: Diese wollten meine Wege nicht kennen, ihnen habe ich in meinem Zorn geschworen, dass sie nie in meine Ruhe eintreten werden.

Das sind die Wege Gottes, welche seine wahren Diener weisen. Die Wege Gottes zur Zeit der heiligen Ursula entsprachen dem Willen dieser Heiligen. Und zur Zeit des Mose der Lebensweise eben dieses Mose. Die Wege Gottes in unserer Zeit sind die Ratschläge, die Lehre und das Beispiel unserer Gründerin. Wenn also jemand die Ratschläge und die Einladung der heiligen Ursula verachtet hätte, hätte er den Willen Gottes selbst verachtet und so seinen ewigen Zorn verdient. Ebenso wird es für diejenigen der Unsrigen zutreffen, die, um anderen Wegen zu folgen, diesen bereits persönlich angenommenen göttlichen Rat missachten und die einmal angenommene Einladung ablehnen, deren Zuverlässigkeit Gott ihnen schon ins Herz eingegeben hat. Sie aber haben dann den Anruf verloren, entweder durch andere Ratschläge oder aus Nachlässigkeit oder besiegt durch irgendeine starke Versuchung oder auf eine andere Weise.

Was hat man daher für jene anderes zu befürchten als die erschreckende göttliche Drohung, von der ich oben gesprochen habe? Es sei denn, dass sie, reuevoll und ihren schlimmen Fehler erkennend, mit größerem Eifer zurückkehrten und treuer und beständiger würden. Denn für den, der [966^r] bereut, genügt es nicht, wie vorher zu sein, sondern er muss kraftvoller und weit besser handeln, als er es zuvor getan hat. Daher ist es gerecht, dass derjenige, der im Bösen mehr getan hat als die anderen, im Guten noch mehr tun soll.

Ich will nicht von dem anderen schönen Geschenk reden, das euch in besonderer Weise von Gott gewährt worden ist: dass nämlich euch unter den sehr Vielen, die später eintreten werden, das einmalige Vorrecht zuteil wird, die Ersten des neuen Geistes dieser heiligen Gemeinschaft zu sein. Welch große Ehre, Welch neuer Ruhm (wenn dies verstanden wird), von Gott erwählt, die erste und frische Blüte dieses seines neuen Gartens zu sein! Muss das denn nicht eine unvergleichliche Freude sein? Ebenso unvergleichlich wie ewig? Nun, wenn es nichts als das wäre, müsste man es nicht vorziehen, lieber tausend Mal zu sterben als einer so großen und ruhmvollen Ehre beraubt zu sein? Welche Torheit begehen diejenigen, die sich selbst unwürdig gemacht

¹⁰ Vgl. Ps 94 (95), 11

di quelle che se stesse se n'haran fatte indegne, et se haran lassato uscir delle mani un così novo et bel tesoro! Certamente li Cieli con tutti gli elementi se stupiranno sopra tal profondità di mattezza di quelle sventurate creature.

Ma che bisogna contar queste laude, siccome le grandissime? Altre sono le eccellentie di sta cernita vita ancor più mirabile! Fra le quale una per hora ne dirò. Pregovi, ascoltatila con li cori attenti.

[966^v] *Quella sorte di vita che 'l Figliol di Dio ha portato dal sino del suo eterno Padre in terra, et egli l'hal vivesta, et li suoi Apostoli et tanti altri della primitiva Giesa. Questa tale per mezzo della sua fidel ancilla ha ripiantata adesso, cerca il fin del mondo, accioché il fin sia conforme col principio, et se congiunga a fozza di cercolo.*

La Ecclesia ha incominciato da virginitade et in virginitade ha da finire. Virginità, dico, che esteriormente viva secondo il commune costume giusto. Et così sia celeste de spirito, et sempre con Dio vada, che però anche, quanto sia possibile, se conforme, nella sua conversatione, alla laudabil commune usanza; che vada secondo la lege et li consigli et costumi, così divini come humani, non oltra ciò fazzendo cosa alcuna, né in vestimenti, né in gesti o in altri alcuni atti, cosa singulare et fuor del commun costume, et che die causa al prossimo da dire et brontolare. Talmente scrive san Luca esser vivesti san Zacharia et santa Maria Elisabet: «ambo, dice, erant iusti ante Deum incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine querela». Cioè: eran tutti dui nel conspetto di Dio giusti, perché caminavan in tutti li commandamenti del Signore, et le giustificationi, cioè vie, et atti legali et cerimoniali, senza querela, senza dar da dir a nesuno et dar causa de admiratione alcuna nel so conversare. Talmente viveva la Madonna, san Gio[967^r]sefo, santa Martha, et tanti altri così martiri come confessori, tante sante vedoe et virgine, santa Anna, santa Monica, santa Tecla, Cecilia, Agatha, santa Orsola et altre pur assai.

haben und sich einen solch neuen und schönen Schatz haben aus den Händen gleiten lassen! Mit Sicherheit wird sich der Himmel mit all seinen Wesen über eine solch abgrundtiefe Dummheit dieser unglücklichen Geschöpfe wundern.

Aber warum soll man diese Lobeshymnen singen, als [seien es] die größten? Es gibt noch andere, bewundernswere Auszeichnungen dieses erlesenen Lebens! Über eine von diesen werde ich jetzt sprechen. Ich bitte euch, hört mit aufmerksamem Herzen zu.

[966^v] Diese Form des Lebens, die der Sohn Gottes aus dem Schoß seines ewigen Vaters in die Welt gebracht hat, haben sowohl er selbst als auch seine Apostel und viele andere der Urkirche gelebt. Eben diese [Lebensform] hat er durch seine treue Dienerin jetzt gegen Ende der Welt wieder gepflanzt, damit das Ende mit dem Anfang übereinstimme und sie sich nach Art eines Kreises verbinden.

Die Kirche hat in Jungfräulichkeit begonnen, und sie soll in Jungfräulichkeit enden. Jungfräulichkeit, sage ich, die nach außen hin der allgemeinen Sitte entsprechend leben soll. Und so soll sie dem Geiste nach himmlisch und immer mit Gott verbunden sein, sich aber in ihrem Lebenswandel soweit wie möglich der lobenswerten allgemeinen Sitte angleichen; sie soll sich dem Gesetz, den Einsichten und der Sitte gemäß verhalten, sowohl im göttlichen als auch im menschlichen Bereich, indem sie nichts außerhalb des gewöhnlichen Brauches tut, weder in der Kleidung noch in den Gebärden oder in anderen Handlungen, und sie soll dem Nächsten keinen Anlass geben zu reden und zu murren. So, schreibt der heilige Lukas, haben der heilige Zacharias und die heilige Maria Elisabeth gelebt: „ambo, dice, erant iusti ante Deum incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine quaerela“¹¹. Das heißt: sie waren beide gerecht im Angesicht Gottes, weil sie in allen Geboten des Herrn wandelten und in ihrem Verhalten, das heißt auf ihren Wegen und in den vorgeschriebenen und gebräuchlichen Handlungen, untadelig waren, ohne jemandem Anlass zum Gerede oder zur Bewunderung zu geben. Auf diese Weise lebten auch die Madonna, der heilige [967^r] Josef, die heilige Martha und viele andere Märtyrer und Bekenner, viele heilige Witwen und Jungfrauen, die heilige Anna, die heilige Monika, die heilige Tekla, Cäcilia, Agatha, die heilige Ursula und noch sehr viele andere.

¹¹ Lk 1, 6

Stando nella vitta attiva eran nelli Cieli; et la contemplativa era nell'attiva, et l'attiva nella contemplativa. Mirabil sorte di vita! Così Dio dà la sua gratia alli tempi suoi, et come allui piace. Tal luce di vita, adesso, ha impiantata nel mondo per la sua santa sposa. Nelli monasterii non è sta dato né promesso sto dono sublime perché neanche era necessario, perciòché Dio dà la gratia del suo Spirito secondo la necessitate delle imprese. Ma ben qui fu concesso, et è promesso a qualunque consentirà a esser de sto avventurato numero. Mirate adoncha, o vergini, se haveti causa de star qui salde. Mirate, che non poteti se non cascar dal alto, andando altrove.

O se Dio revelasse pur la milesima parte del precio del splendor novo di questa via di vita, la innamorarebbe tutto il mondo et faria che fin li sassi se stupissen di tal bellezza. O nova gratia, o gloria grande delli tempi nostri, nova fiamma di veritade! Felice che 'l saperà cognossere. Puochi ben saran quelli che tal gioia apreciarà, perché rari sono sempre a chi è dato il ver lume di sapere, specialmente in questo corrottissimo tempo. Ma quelli pochissimi pur saran beatissimi.

Hor se quelle persone, alle quale (essendo poste fra [967^v] tante corrottele et nove sette de vita sospetta) non è concessa tal gratia di luce, saran infelice, che è da dir de quelle che han consentuto a intrar nella via di cognosserla, ma poi se son revoltate in drieto a non volerla più? che di quelle che di chiaro l'han cognosciuta et amata, et poi l'han lasciata? et renegata la via divina qui da Dio monstratagli, van sequitando altri costumi de viver col cor cieco? Percioché che ingiustamente abandonan la luce del Spirito Santo datagli in una regola, et da una matre, giustamente saran cecati de essa luce di vita in un altra. Che han pigliate le primitie del Spirito in una Compagnia, non più in un altra le potran pigliare, perché do volte un non po esser fantolino, né nascer de due matri. Onde dice san Paolo a certi: Ancorché havesti

Während sie im aktiven Leben standen, waren sie im Himmel; und das kontemplative Leben war im aktiven und das aktive im kontemplativen. Wunderbare Weise des Lebens! So gibt Gott seine Gnade zu seiner Zeit und wie es ihm gefällt. Ein solches Licht des Lebens hat er jetzt für seine heilige Braut [d. i. die Kirche] in die Welt eingepflanzt. In den Klöstern ist dieses erhabene Geschenk weder gegeben noch versprochen worden, weil es nicht notwendig war, denn Gott gibt die Gnade seines Geistes je nach der Notwendigkeit des Auftrages. Hier [d. i. in der Gemeinschaft] aber wurde sie gewährt. Und sie ist jedem versprochen, der zu dieser glücklichen Zahl gehören möchte. Bedenkt daher, ihr Jungfrauen, wie sehr ihr Grund habt, fest zu bleiben. Bedenkt auch, dass ihr nicht anders als von der Höhe fallen könntet, wenn ihr anderswohin ginget.

Wenn Gott auch nur den tausendsten Teil vom Wert des neuen Glanzes dieses Lebensweges enthüllen würde, verliebte sich die ganze Welt in diesen, und er bewirkte, dass sogar die Steine über solche Schönheit in Staunen versetzt würden. O neue Gnade, o großer Ruhm unserer Zeit, neue Flamme der Wahrheit! Glücklich, wer sie zu erkennen vermag. Wenige werden es allerdings sein, die solche Freude schätzen werden, denn die sind immer selten, denen das wahre Licht der Einsicht gegeben ist, besonders in dieser äußerst verdorbenen Zeit. Aber diese sehr wenigen werden überaus glücklich sein.

Wenn nun jene Personen unglücklich sind, denen eine solche Gnade des Lichtes nicht gewährt ist (während sie inmitten [967^v] so großer Verführungen und neuer Lehren eines fragwürdigen Lebens stehen), was ist dann von jenen zu sagen, die zwar zugestimmt haben, sich auf den Weg einzulassen, um ihn kennen zu lernen, sich dann aber rückwärts gewandt haben, um ihn abzulehnen? Was von denen, die [diesen Weg] klar erkannt und geliebt, ihn dann aber verlassen haben? Und [von denjenigen, die] den göttlichen Weg, der ihnen von Gott gezeigt wurde, verleugnet haben, indem sie anderen Lebensweisen mit blindem Herzen gefolgt sind? Deshalb werden diejenigen, die zu Unrecht das Licht des Heiligen Geistes verlassen haben, das ihnen in einer Regel und von einer Mutter gegeben wurde, durch dieses Licht des Lebens in einer anderen [Lebensform] mit Recht geblendet sein. Diejenigen, die die Erstlingsfrüchte des Heiligen Geistes in einer Gemeinschaft erhalten haben, können diese nicht mehr in einer anderen bekommen, denn keiner kann zweimal Kind sein noch von zwei Müttern geboren werden. Daher sagt der heilige Paulus zu bestimmten

mille maestri, non però poteti havere più d'un patre, che son io, che in Jesu Christo ci ho generati. Et Dio non è mutabile che'l voglia hor in una via dar a una foggia il so spirito, hor in un'altra via darlo all'altra fozza.

Grida san Paolo: state sicome seti chiamati. Et noi, poi, sotto apparentia di servir a Dio abbandonaremo Dio? Voremo che Dio serve a noi? Che cosa è altro far ste mutationi, se non cercar la quiete nelle proprie voglie? Se non nel proprio appetito voler far vita spirituale? et, cargati dal peso del proprio amore, sperar de intrare in Cielo?

Se pur questo in alcune è errore di mente, et non più presto astucia di malitia, perché tal sorte per coprir meglio [968^r] le sue vergogne dicono se esser ispirate da Dio, chiamando rabaldeschamente il suo mal desiderio inspiration celeste; et ad altre ancor mal ferme dicendol, le tiran per la distensione de tal peste di spirito a pigliar in se stesse cosifatte venenate semenze. Et se dispongono i sensi interiori a tramutarse in tale cativerie, perché sempre le captive openioni, sicome più conforme alla sensualità, più volentiera se ricevono nell'anima.

Siché le meschine così vivono sopra la terra, ree di tre sceleritade: una, del haver renegata la via della veritade; l'altra, della biastema perché chiama inspiration divina la propria voglia; la terza, per infettare ancor altre a tal pestilente esempio. Così han fatto et fanno di novo li novi heretici ribelli, et essortan ancor altri a farlo. Piglia, piglia (dicon) ardire de lassare sto peso di soggettione, se tu te senti poter far altrove miglior profetto, et viene alla libertà evangelica. Sotto cosifatte parole in apparentia bone, ma di dentro pessime et mortifere, inganano le infelici creature, et le tirano nel profondo del abisso.

[Menschen, d. i. die Gemeinde in Korinth]: Wenn ihr auch tausend Lehrer hättet, könntet ihr doch nicht mehr als einen Vater haben, [und] der bin ich, da ich euch in Jesus Christus gezeugt habe.¹² Und Gott ist nicht veränderlich, so dass er jetzt auf dem einen Weg in einer bestimmten Weise seinen Geist geben will, dann auf einem anderen Weg in einer anderen Weise.

Der heilige Paulus sagt deutlich: Bleibt so, wie ihr berufen seid.¹³ Wir dagegen wollen Gott verlassen unter dem Schein Gott zu dienen? Wollen wir etwa, dass Gott uns dient? Was bedeutet diese Verkehrung anderes, als in den eigenen Wünschen die Ruhe zu suchen? Als in der eigenen Begierde ein geistliches Leben führen zu wollen? Als zu hoffen, beladen mit dem Gewicht der Eigenliebe in den Himmel zu kommen?

Wenn dies auch bei einigen eine geistige Verblendung und nicht so sehr eine arglistige Bosheit ist, warum sagen dann diese Leute, um [968^r] ihre Schande besser zu verdecken, es sei ihnen so von Gott eingegeben, indem sie dreist ihr schlechtes Verlangen als himmlische Eingebung bezeichnen. Und weil sie es anderen noch wenig Gefestigten sagen, verleiten sie diese durch die Verbreitung einer solch verdorbenen Gesinnung dazu, einen derart vergifteten Samen in sich aufzunehmen. Und das innere Bewusstsein stellt sich darauf ein, sich auf diese Weise in Schlechtigkeit zu verwandeln, denn die schlechten Ansichten nimmt man immer lieber in das Herz auf, weil sie der Sinnlichkeit mehr entsprechen.

Also leben diese Unglücklichen so auf der Erde, dass sie dreier Vergehen schuldig [werden]: Das erste [ist], den Weg der Wahrheit abgelehnt zu haben; das zweite [ist] die Gotteslästerung, weil sie den eigenen Willen als göttliche Eingebung bezeichnen; das dritte, noch andere mit diesem verderblichen Beispiel anzustecken. So haben sie es gemacht, und so machen es jetzt die neuen aufrührerischen Irrlehrer, und sie veranlassen auch noch andere das zu tun. Habe Mut, habe Mut, (sagen sie,) diese Last der Unterwerfung abzuschütteln, wenn du spürst, dass du anderswo größeren Vorteil erzielen kannst, und komm zur Freiheit des Evangeliums. Mit solchen scheinbar guten, innerlich aber sehr schlechten und todbringenden Worten täuschen sie die unglücklichen Geschöpfe und ziehen sie in die Tiefe des Abgrundes.

¹² Vgl. 1 Kor 4, 15

¹³ Vgl. 1 Kor 1, 26

Ma ritorniamo all'allegrezze del florido giardin nostro, et cantiamo quì anchor almancho una altra sua laude avanti che facciamo fine.

Tra le altre gratie, delle quale fiorisse questa casa di Dio, questa ne è una delle grandissime. Che qualunche veramente, et non con duplicità di core, intrarà in questa sacra militia, ecco Dio [968^v] gli promette che mai gli mancharà nelli bisogni suoi. né spirituali, né corporali. Perché, qual vero et fidel capitaneo non provvede alli suoi soldati delle sue conveniente pag[h]e, et di altre anco cose necessarie? Et poi se harà ardir de dubitare che Dio egli sia per manchare in cosa alcuna a quelli che al soldo suo fidelmente saran intrati? Mai qui nanche pur nominata fusse questa infidelitate, ma tengase per cosa più che vera et certa, che mai fo, né sarà patre che con tanto amore abbrazzesse figlio suo diletto, con quanto il padre nostro celeste abbrazza specialmente le fidele de questa nova militia del suo diletto Figlio, anzi comparatione alcuna non po esser de amor di patre alcun creato all'amor di quello Patre eterno.

Però dice l'Evangelio: Se voi che seti cativi sapeti far del bene alli vostri figliù quanto più il Patre vostro celeste darà il spirito bono a chi geI chiederà. Et tanto più farà questo, quanto più se farà cosa che sia accetta alla sua voluntade. Et, fra le cose che hoggi di più gli aggradisca essendo l'honorare questa sacra del suo Figlio Compagnia, ecco che in specialitate vol favorezzare ch'intrando gli farà honore.

Mai quella persona sarà derelitta. Nelli bisogni corporali sarà la conveniente provisione. Ognuna secondo l'esser suo sarà soccorresta. Esso Dio mirabilmente gli provvederà, gli porrà inanzi ciò che farà de bisogno. Et se vederan cose da stupirsene. Nelli spirituali aiuti ancor più mirabilmente se sentirà la man propitia di Dio. Delli [969^r] dubbii saran risolute. Nelli cargi delle concupiscentie slezzarite. Li ardori saran temperati dalle rosade celesti. Et specialmente nella morte apparerà la possanza del soccorso della virtù divina. Saran tentate, ma non abbandonate. In mezzo delle tristezze delle tribulatione rideran

Aber kehren wir zurück zu den Freuden unseres blühenden Gartens und singen wir hier wenigstens noch ein anderes Lob, bevor wir zum Ende kommen.

Unter all den Gnaden, die das Haus Gottes schmücken, ist die folgende eine der größten. Einer jeden, die aufrichtig und nicht mit zwiespältigem Herzen in diese heilige Heerschar eintritt, siehe, der verspricht Gott, [968^v] dass sie nie Mangel leiden werde, weder in den geistlichen noch in den körperlichen Bedürfnissen. Denn welcher wirklich treue Hauptmann sorgt nicht bei seinen Soldaten für den ihnen zustehenden Lohn und andere notwendige Dinge? Und dann will jemand wagen, daran zu zweifeln, dass Gott selbst es denjenigen, die voll Vertrauen in seinen Dienst getreten sind, an nichts fehlen lässt? Niemals sollte hier dieser Unglaube auch nur genannt werden, vielmehr halte man es für die wirklich sicherste Tatsache, die es jemals gab, dass es nämlich keinen Vater gibt, der mit so großer Liebe seinen geliebten Sohn umarmt, wie unser himmlischer Vater in besonderer Weise die Getreuen dieser neuen Heerschar seines geliebten Sohnes umarmt. Es kann überhaupt keinen Vergleich der Liebe irgendeines irdischen Vaters mit der Liebe dieses ewigen Vaters geben.

Deshalb sagt das Evangelium: Wenn ihr, die ihr böse seid, es versteht, euren Kindern Gutes zu tun, wie viel mehr wird euer himmlischer Vater seinen guten Geist dem geben, der ihn darum bittet.¹⁴ Dies wird er umso mehr tun, je mehr jemand nach seinem Willen handelt. Und weil ihm die Ehrung dieser heiligen Gemeinschaft seines Sohnes heute am meisten gefällt, will er in besonderer Weise diejenige begünstigen, die ihr Ehre macht, indem sie eintritt.

Niemals wird diese Person verlassen sein. In den körperlichen Bedürfnissen wird sie die notwendige Hilfe erfahren. Einer jeden wird ihrem Bedürfnis entsprechend geholfen. Gott selber wird wunderbar für sie sorgen, er wird ihr im Voraus geben, was nötig ist. Und man wird staunenswerte Dinge sehen. In den geistlichen Hilfen wird man auf noch wunderbarere Weise die wohlwollende Hand Gottes spüren. Von [969^r] Zweifeln werden sie erlöst sein, von der Last der Begierden befreit. Die Leidenschaft wird von himmlischem Tau gemäßigt. Und besonders im Tod wird sich die Macht der göttlichen Kraft erweisen. Sie werden versucht werden, aber nicht verlassen. Mitten in den Traurigkeiten der Bedrängnis werden sie die Freuden der Tröstungen

¹⁴ Vgl. Mt 7, 11 und Lk 11, 13

*le allegrezze delle consolatione. Non dico poi quel che dir non se po.
Nel uscir di quel anima, con que novi canti, con que recoglienze, con
que giubili et triumfi nel Ciel sarà ricevuta! Quante imperatrice
desiderarian di haver pur una giozzetta de quei refrigerii che saran
concessi alle minime di queste nostre, et non li sarà data!*

erfahren. Ich sage aber nichts, was man nicht sagen kann. Mit welchem neuen Gesängen, mit welchem Empfang, mit welchem Jubel und Triumph wird die Seele, wenn sie den Körper verlässt, im Himmel aufgenommen werden! Wie viele Herrscherinnen würden wünschen, auch nur einen kleinen Tropfen dieser Erfrischungen zu haben, die den Geringsten unter uns gewährt werden, er wird ihnen aber nicht gegeben.